

KOINE – A LÍNGUA GERAL IORUBÁ.

by Ayo Bamgboṣe,

Cambridge University Press, 1966.

Setembro de 2012

Tradução e transcrição

Luiz L. Marins

www.luizmarins.com.br

(Extrato)

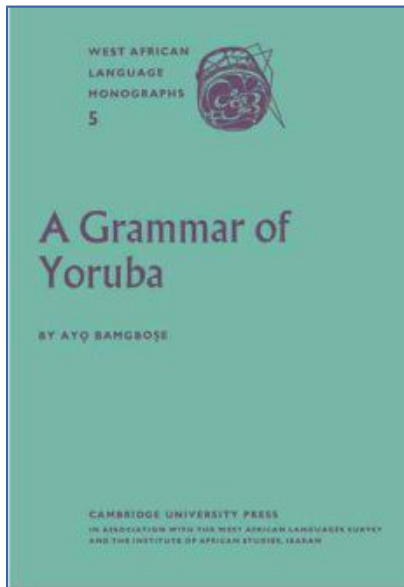
A língua iorubá é um “dialeto contínuo” falado por volta de vinte milhões de pessoas, na África Ocidental, numa área que cobre a Nigéria Ocidental, Dahomé, Togo e Ghana.

É formada por aproximadamente vinte dialetos, entre eles, *Ijèbú*, *Egbá*, *Ìjèsà*, *Òyó*, *Òwò*, *Oṅdó*. Cada qual difere consideravelmente do outro fonologicamente e lexicalmente, e alguns casos, gramaticalmente. Ainda não há estudos (1966) sobre estas diferenças.¹

Para o propósito de educação, escrita e a comunicação entre as pessoas de diferentes dialetos, o tipo de ioruba usado é o “koine”, que pode ser chamado de “ioruba básico”. Ele é definido como “língua geral”, distinto do seu próprio vernáculo, que a pessoa compartilha com falantes de outro vernáculo.

Este “koine” é baseado no dialeto de *Òyó*, mas não é co-extensivo com ele. Por exemplo, não há um “koine básico”, de forma que algumas variações existentes em uma certa região dialetal, podem não ser encontradas em outras.

Portanto, o “koine” é o ioruba comum, e pode ser definido como o ioruba ensinado nas escolas, como também falado ou escrito por um nativo iorubá, quando dirigindo-se em uma audiência a falantes de vários dialetos do iorubá.



1 Ver: Delano, *Atumọ̀ Ede Ioruba: A Short Ioruba Grammar and Dictionary*, Oxford University Press, London, 1958; e Westermann & Bryan, *The Languages*